

◎農業普及センターの設置に関する日本国政府とインド

政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) インドとの農業普及センター設置協定の
有効期間延長取極

昭和四十七年三月四日 ニュー・デリーで
昭和四十七年三月四日 効力発生
昭和四十七年四月二十一日 告示

(外務省告示第八三号)

目次

ページ

インド側書簡.....	二八三
協定の有効期間の延長.....	二八三
日本側書簡.....	二八四

(農業普及センターの設置に関する日本国政府とインド政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十八年三月五日にニュー・デリーで署名された農業普及センターの設置に関するインド政府と日本国政府との間の協定に関し、両国政府の代表者の間で最近到達した次の合意をインド政府に代わつて確認する光栄を有します。

協定の有効期間の延長
同協定第九条(2)の規定に従い、同協定第八条(2)の「三年」の語は「六年」と読みかえられるとの了解の下に、同協定の有効期間を千九百七十五年三月四日まで延長する。

本官は、貴官が前記の合意を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百七十二年三月四日にニュー・デリーで

T・P・シン

インドとの農業普及センター設置協定の有効期間延長取極

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of India and the Government of Japan concerning the Establishment of Agricultural Extension Centres signed at New Delhi on March 5, 1968, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of India, the following agreement reached recently between the representatives of the two Governments:

The Agreement shall be extended until March 4, 1975, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article IX thereof, with the understanding that the term "three" in paragraph (2) of Article VIII of the Agreement is deemed to read "six".

I should be grateful if you would be good enough to confirm, on behalf of the Government of Japan, the agreement set out above.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Indian Note)

March 4, 1972.

(Signed) T. P. Singh

日本国大使館臨時代理大使

神 原 富 比 古 殿

Mr. Tomihiko Kambara,
Chargé d'Affaires a.i.,
Embassy of Japan,
New Delhi.

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(インド側書簡)

本官は、さらに、前記の合意を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

(Japanese Note)

New Delhi, March 4, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Indian Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the agreement set out above.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年三月四日にニュー・デリーで

臨時代理大使 神原富比古

インド政府農業省農業次官

T ・ P ・ シン 閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Tomihiko Kambara
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Mr. T. P. Singh,
Secretary,
Department of Agriculture,
Ministry of Agriculture,
Government of India,
New Delhi.

(参考)

この取極は、一九六八年三月五日に署名された農業普及センターの設置に関する日本国政府とインド政府との間の協定(昭和四十三年二国間条約集及び条約集第一七五一号参照)の有効期間を一九七五年三月四日まで延長することについての両国政府の了解を確認したものである。